Porównanie tłumaczeń Marka 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy przeminął szabat Maria Magdalena i Maria Jakuba i Salome kupiły wonności aby przyszedłszy namaściłyby Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy minął szabat, Maria Magdalena, Maria Jakubowa i Salome\* nakupiły pachnideł,\*\* aby pójść i namaścić Go.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy przeminął) szabat, Maria Magdalena i Maria Jakuba i Salome kupiły wonności, żeby przyszedłszy namaściły go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy przeminął szabat Maria Magdalena i Maria Jakuba i Salome kupiły wonności aby przyszedłszy namaściłyby Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy minął szabat, Maria Magdalena, Maria Jakubowa i Salome nakupiły pachnideł, aby pójść do grobu i namaścić Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy minął szabat, Maria Magdalena, Maria, *matka* Jakuba, i Salome nakupiły wonności, aby pójść i namaścić go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy minął sabat, Maryja Magdalena, i Maryja, matka Jakóbowa, i Salome, nakupiły wonnych rzeczy, aby przyszedłszy namazały go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy minął szabbat, Maria Magdalena i Maria Jakubowa i Salome nakupiły wonnych olejków, aby przyszedszy, namazały Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy minął szabat, Maria Magdalena, Maria, matka Jakuba, i Salome nakupiły wonności, żeby pójść namaścić Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy minął sabat, Maria Magdalena i Maria Jakubowa, i Salome nakupiły wonności, aby pójść i namaścić go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy minął szabat, Maria Magdalena, Maria, matka Jakuba, i Salome kupiły aromatyczne olejki, żeby pójść i Go namaścić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy minął szabat, Maria Magdalena, Maria, matka Jakuba, i Salome kupiły wonności, aby pójść Go namaścić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po szabacie Maria Magdalena, Maria, [matka] Jakuba, i Salome kupiły wonności, aby pójść i namaścić Go. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy minął sabat, Maria z Magdali, Salome i Maria, matka Jakuba, kupiły balsamicznych olejków, aby namaścić ciało Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy minął szabat, Maria Magdalena i Maria Jakubowa, i Salome kupiły wonności, aby skropić nimi Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як минула субота, Марія Магдалина, Марія Яковова і Соломія купили пахощів, щоб піти й намастити Його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I skutkiem przeminąwszego sabatu, Maria ta rodem z Wieży, i Maria ta Iakobosa, i Salome kupiły wonności aby przyszedłszy namaściłyby go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy minął szabat, Maria Magdalena, Maria Jakóba oraz Salome, nakupiły wonności, aby przybyć i go namaścić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po zakończeniu szabbatu Miriam z Magdali, Miriam matka Jaakowa i Szlomit nakupiły ziół, aby pójść i namaścić Jeszuę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy minął sabat, Maria Magdalena i Maria, matka Jakuba, oraz Salome kupiły wonnych korzeni, żeby przyjść i go natrzeć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy skończył się szabat, Maria z Magdali wraz z Salome i Marią—matką Jakuba, zakupiły wonne zioła, pragnąc namaścić nimi ciało Jezusa. |

1. 1) <x>480 15:40</x>; <x>480 16:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:12</x>; <x>490 23:56</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Szabat kończył się w sobotę wieczorem wg wsp. podziału tygodnia. Niedziela zaczynała się w sobotę wraz z pierwszą gwiazdą, a zatem pachnidła zostały kupione już w niedzielę. [↑](#footnote-ref-4)